

CONVENIO DE DOBLE TITULACION UNIVERSITARIO

ENTRE

LA UNIVERSIDAD DEL CAUCA

Y

LA ESCUELA CENTRAL DE NANTES

Introducción

El presente convenio de colaboración nace del deseo de las instituciones firmantes arriba mencionadas de crear y desarrollar, en el espíritu de cooperación internacional, un sistema de intercambios académicos.

En consecuencia, la Escuela Central de Nantes (en lo sucesivo EC de Nantes) con sede legal en el número 1, rue de la Noë 44321 Nantes Cedex 3, representada en este documento por Patrick Chedmail, Director de la Escuela Central de Nantes y la Universidad del Cauca (en lo sucesivo UC), con sede legal en la Calle 5 No. 4-70, Popayán (Colombia) y representada por su Rector, Danilo Reinaldo Vivas Ramos, deciden proceder con un intercambio estudiantil que conduzca a la obtención de títulos universitarios de ambas instituciones de acuerdo a las condiciones que aparecen a continuación.

Doble título universitario de segundo nivel

Artículo 1: Para los estudiantes de la EC de Nantes

Los estudiantes de la EC. de Nantes que hayan culminado el primer año del Máster Recherche "Automatique, Robotique, Signal & Image" (en adelante Máster Recherche ARSI) y hayan obtenido 60 créditos europeos (ECTS), pueden continuar su plan de estudios por un año en el programa de Maestría en Automática de la UC, donde desarrollarán trabajos de investigación y/o realizarán actividades reconocidas equivalentes a 60 créditos europeos.

Los estudiantes presentarán una tesis en ambas instituciones, de acuerdo con el idioma de la Universidad anfitriona. Por lo tanto, obtendrán el título de Máster Recherche ARSI de la EC de Nantes y el de Máster en Automática de la UC.

El programa general de estudios debe ser aprobado con anterioridad por ambas instituciones para cada estudiante participante.

Los títulos recibidos serán reconocidos como los necesarios para la admisión al doctorado, sea en la EC de Nantes así como en la UC.



Artículo 2: Para los estudiantes de la Universidad del Cauca

2.1. Maestría

Los estudiantes de la UC que hayan cursado el primer año de estudios de Maestría en Automática podrán seguir su plan curricular en la EC de Nantes en el programa Máster Recherche ARSI en el que deberán cursar un año académico hasta aprobar 60 créditos europeos.

Los estudiantes presentarán una tesis en ambas instituciones, de acuerdo con el idioma de la Universidad anfitriona, por lo tanto, obtendrán el título de Máster Recherche ARSI de la EC De Nantes y el título Máster en Automática de la UC.

El programa general de estudios debe ser aprobado con anterioridad por ambas instituciones para cada estudiante participante.

El título de Máster Recherche ARSI será reconocido como el título necesario para la admisión al doctorado, sea en la EC de Nantes así como en la UC.

Artículo 3

Los estudiantes participantes en el intercambio, deberán pagar matrícula únicamente en su universidad de origen. No tendrán que pagar ningún tipo de inscripción en la universidad anfitriona durante el tiempo del intercambio.

Artículo 4

La institución anfitriona asignará a cada estudiante un tutor a quien se pueda dirigir en caso de necesitar consejo o ayuda durante su estadía en el país anfitrión.

Artículo 5

Las autoridades responsables de ambas instituciones deben decidir antes del inicio de cada año académico el número de estudiantes que participarán en el convenio de Doble Titulación.

La selección se llevará a cabo de acuerdo con procedimientos académicos.

Artículo 6

Los gastos de viaje y sostenimiento corren por cuenta de los estudiantes. La universidad anfitriona se compromete a agilizar los procesos de acogida de los estudiantes de manera

A.1

que puedan tener acceso a los beneficios otorgados a sus propios alumnos y/o a eventuales becas de estudio.

La universidad que envíe estudiantes debe garantizar, antes de la salida de los mismos, que sus alumnos tengan vigentes todos los seguros solicitados.

Artículo 7

Los responsables del convenio de Doble Titulación de ambas instituciones harán un seguimiento al menos una vez al año para:

- verificar la eficacia de los programas académicos
- analizar los resultados académicos obtenidos por los estudiantes a la luz del esfuerzo conjunto de ambas instituciones
- proponer otras actividades

Artículo 8

Las dos instituciones acuerdan que el presente convenio no otorga ni a la EC de Nantes ni a la UC ningún derecho sobre la propiedad intelectual de las mismas. La utilización de marcas registradas y/o denominaciones que representen a una de las partes está prohibida sin el consentimiento del propietario.

Artículo 9

El presente convenio se hará efectivo a partir de su firma por las autoridades responsables de ambas instituciones. Tendrá una duración de cinco años con opción de renovación, previa verificación de las actividades efectivamente desarrolladas en el período convenido, y previo acuerdo entre las partes. Las partes pueden, por acuerdo mutuo, modificar el presente convenio.

Cualquiera de las partes podrá renunciar al presente convenio en cualquier momento, hecho que no tendrá ningún efecto hasta 60 días después de notificar o comunicar la renuncia a la otra institución. En cualquier caso, el potencial retiro no interrumpirá las actividades ya iniciadas o en proceso de ejecución.

Artículo 10

Las dos instituciones acuerdan solucionar de manera cordial y amistosa cualquier problema que pueda surgir de la interpretación del presente convenio. En caso de que no se pueda desarrollar así el acuerdo, se acudiría a un tribunal internacional de arbitramento (Uncitral o análogo).

A. J.

Artículo 11

La firma de este convenio no genera ninguna obligación financiera por parte de la instituciones que lo suscriben.

Artículo 12

El presente convenio se redacta en dos versiones, una en español y otra en francés, cuyo contenidos son equivalentes.

En constancia de lo anterior se suscribe el día



Por la Escuela Central de Nantes

Por la Universidad del Cauca

El Director
Patrick CHEDMAIL

El Rector
Danilo Reinaldo VIVAS RAMOS

L.S. 24 DIC. 2010

CONVENTION DE DOUBLE DIPLOME UNIVERSITAIRE

ENTRE

L'UNIVERSITÉ DU CAUCA EN COLOMBIE

ET

L'ECOLE CENTRALE DE NANTES

Introduction

La présente convention de collaboration naît du désir des institutions signataires ci-dessus mentionnées de créer et développer, dans l'esprit de coopération internationale, un système d'échanges académiques.

Par conséquent, l'Ecole Centrale de Nantes (par la suite EC de Nantes), située au numéro 1, rue de la Noë 44321 Nantes Cedex 3, représenté par ce document par Monsieur Patrick CHEDMAIL, Directeur Ecole Centrale de Nantes et l'Université du Cauca (par la suite UC), située à la Calle 5 No. 4-70, Popayán (Colombie) et représentée par son Recteur Monsieur Danilo Reinaldo VIVAS RAMOS, décident de procéder avec un échange étudiantin qui conduit à l'obtention de titres universitaires des deux institutions en accord avec les conditions qui apparaissent à la suite.

Double titre universitaire de second niveau

Article 1 : Pour les étudiants de l'EC

Les étudiants de l'EC de Nantes qui ont terminé la première année du Master Recherche « Automatique, Robotique, Signal & Image » (par la suite Master Recherche ARSI) et ont obtenu 60 crédits européens (ECTS), peuvent continuer leur plan d'études pour une année dans le programme de Master en Automatique de l'UC où ils suivront des activités de recherche et/ou effectueront des activités reconnues comme équivalentes à 60 crédits européens.

Les étudiants présenteront un mémoire dans les deux institutions en conformité avec la langue de l'Université d'accueil. Par conséquent, ils obtiendront le titre de Master Recherche ARSI de l'EC de Nantes et de celui de Master en Automatique de l'UC.

Le programme général d'études doit être approuvé précédemment par les deux institutions pour chaque étudiant participant.

Les titres reçus seront reconnus comme ce qui est nécessaires pour l'admission au doctorat, à l'EC de Nantes ainsi qu'à l'UC en Colombie.



Article 2 : Pour les étudiants de l'Université du Cauca

2.1 Master

Les étudiants de l'UC qui ont suivi la première année d'études de Master en Automatique pourront suivre leur cursus à l'EC de Nantes dans le programme Master Recherche ARSI dans lequel ils devront suivre une année académique jusqu'à obtenir 60 crédits européens.

Les étudiants présenteront un mémoire dans les deux institutions en conformité avec la langue de l'Université d'accueil. Par conséquent, ils obtiendront le titre de Master Recherche ARSI de l'EC de Nantes et de celui de Master en Automatique de l'UC.

Le programme général d'études doit être approuvé précédemment par les deux institutions pour chaque étudiant participant.

Le titre de Master Recherche ARSI sera reconnu comme ce qui est nécessaire pour l'admission au doctorat, à l'EC de Nantes ainsi qu'à l'UC en Colombie.

Article 3

Les étudiants de l'UC participant l'échange, devront uniquement payer les droits d'inscription dans leur université d'origine. Ils ne devront payer aucun type de droits d'inscription à l'université hôte pendant le temps de l'échange.

Article 4

L'institution hôte assignera à chaque étudiant un tuteur à auquel il puisse s'adresser pour lui apporter des conseils ou de l'aide pendant son séjour dans le pays hôte.

Article 5

Les autorités responsables des deux institutions doivent décider avant le début de chaque année académique le nombre d'étudiants qui participeront au programme de double Diplôme.

La sélection sera menée à bien selon les procédures académiques

Article 6

Les frais de voyage et d'entretien sont à la charge des étudiants. L'université hôte s'engage à accélérer les processus d'accueil des étudiants de sorte qu'ils puissent avoir accès aux bénéfices accordés à ses propres étudiants et/ou aux éventuelles bourses d'étude.

A. J.

L'université qui envoie des étudiants doit garantir, avant le départ de ces derniers, qu'ils ont souscrit à toutes les assurances nécessaires.

Article 7

Les responsables de la convention de double Diplôme des deux institutions feront un suivi au moins une fois par an pour :

- vérifier l'efficacité des programmes académiques
- analyser les résultats académiques obtenus par les étudiants à la lumière des efforts conjoint des deux institutions
- proposer d'autres activités

Article 8

Les deux institutions décident que la présente convention n'accorde ni à l'EC de Nantes ni à l'UC aucun droit sur la propriété intellectuelle respective. L'utilisation de marques enregistrées et/ou de dénominations qui représentent une des parties est interdite sans le consentement du propriétaire.

Article 9

La présente convention sera rendue effective à partir de sa signature par les autorités responsables des deux institutions. Il aura une durée de cinq années avec possibilité de modification, après vérification des activités effectivement développées dans la période convenue, et avec accord entre les parties. Les parties peuvent, par accord mutuel, modifier la présente convention.

Chacune des parties pourra renoncer à la présente convention à tout moment, renoncement qui ne prendra effet que soixante jours après avoir été notifiée ou communiqué à l'autre institution. En tout cas, le renoncement n'interrompra pas les activités déjà entamées ou en processus d'exécution.

Article 10

Les deux institutions décident de résoudre de manière cordiale et amicale tout problème qui peut apparaître dans l'interprétation de la présente convention. Dans le cas où il ne sera pas possible de parvenir à un accord, il sera nommé un tribunal international d'arbitrage (Uncitral ou analogue).



Article 11

La signature de cette convention ne produit aucune obligation financière par les institutions qui le souscrivent.

Article 12

La présente convention est rédigée dans deux versions, une en français et une autre en Espagnol, dont les contenus sont équivalents.

En foi de quoi, l'accord est souscrit le...



Par l'Ecole Centrale de Nantes

Par l'Université du Cauca

Le Directeur
Patrick CHEDMAIL

Le Recteur
Danilo Reinaldo VIVAS RAMOS

L.P. 24 DIC. 2010